Государственное учреждение образование «Средняя школа №1 г.п.Городея»

Республика Беларусь

Фразеологизмы с колоративным компонентом

Автор Слонский Кирилл,

ученик 8 «А» класса.

Руководитель Костюк Ирина Фомовна,

учитель белорусского языка

 и литературы.

2021

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**Введение**………………………………………….………...…..........3

**ГЛАВА 1**

 Историко-этимологический аспект в исследовании фразеологических единиц с колоративным компонентом в русском и английском языках. ………………..………..……….……….…………..4

1.1. Общее понятие о фразеологизмах………..………...…...…....4

1.2. Символы цвета…...……...……..………………………………5

1.3. Этимология фразеологических единиц с колоративным компонентом в русском и английских языках………………………….…...7

**ГЛАВА 2.** Сопоставительный анализ фразеологизмов с колоротивным компонентом в русском и английском языка….……...........…….……11

2.1. Несовпадение семантического объема фразеологических единиц……………………………………………………………………..…..11

2.2. Фразеотематические группы фразеологизмов с колоративным компонентом………………………………….................................................12

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**…………………..…………….………………....17

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**…….…....20

**ВВЕДЕНИЕ**

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За данный период времени в нем скопилось огромное число формулировок, которые считаются успешными, точными и привлекательными. Таким образом, и появился особенный слой языка — фразеология, комплекс устойчивых выражений, обладающих самостоятельным значением [6, с. 43].

Фразеологизм, или фразеологическая единица — стойкое согласно формуле и текстуре, лексически нераздельное и целое согласно значению сочетание слов, которое выполняет функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Главное предназначение фразеологизмов — привнесение в речь особой выразительности, эксклюзивного своеобычия, меткости и образности.

**Актуальность** темы настоящего исследования обусловлена недостаточной изученностью английских фразеологизмов с колоративным компонентом и необходимостью их целостного осмысления: особенностей компонентного состава, семантической структуры, функционирования в речи.

**Предметом** изучения считаются фразеологические единицы с колоративным компонентом в русском и английском языках.

**Целью** изучения считается сравнение в научном отображении фразеологизмов с колоративным компонентом в русском и английском языках, в установлении идиоматичной эквивалентности и лакунарности в отмеченных видах фразеологизмов.

Чтобы достигнуть эту цель, были выявлены соответствующие **задачи**:

1. изучить литературу о фразеологизмах  и фразеологических единицах;
2. познакомиться с понятием идиомы, фразеологизма  их происхождением;
3. сравнить русские и английские идиомы;
4. выяснить какие значения имеют разные цвета в английских идиомах и русских фразеологизмах;
5. определить сходство и различие в употреблении цветов в английских идиомах и русских фразеологизмах.

Данная исследовательская работа обладает научной новизной, которая состоит в том, что она содержит в себе комплексный анализ фразеологических единиц с колоративным компонентом в английском и русском языках.

Материалом исследования считаются фразеологизмы английского, и русского языков, обнаруженные в одноязычных и билингвистических словарях и художественных текстах.

В работе были применены соответствующее методы исследования: сопоставительный и способ лексикографического анализа.

**ГЛАВА 1** **ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ИССЛЕДОВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКИХ ЯЗЫКАХ.**

* 1. **Общее понятие о фразеологизмах**

Фразеологизмы считаются зеркалом народа. В них в полной мере выявляется государственная индивидуальность языка, его особенность.

Страноведческая ценность фразеологических единиц состоит в бесспорной достоверности их содержания. Как ни какие другие средства языка, они правильнее в целом впитывают в себя историю, так как генетически свободные сочетания слов изображали конкретные обычаи, характерные черты обихода и культуры, многознаменательные действия, устои народа, некоторые с которых возможно уже и никак не существуют и остались только в языке. Англия же, как установлено, считается большой кладовой обычаев и традиций, которые бережно хранятся и почитаются вот уже несколько веков. Они целиком отображают склад ума и мышления данного консервативного народа, наглядно выражающего собственную национальность и любовь к родине. Их желание к обособленности, ощущение превосходства над иными проявляются, к примеру, в аспекте «privacy» и фразеологизмах с определением «home», то что связанно с географическим расположением отдаленной от остального света Англии. Непосредственно по этой причине британцы представляют собой закрытых, однако сильных, работящих и независимых абсолютно во всем людей. Фразеологизмы применяются абсолютно всеми слоями населения, по этой причине мы можем четко отметить, что они отображают национальный характер.

Фразеологизм — это связанные, исторически обусловленные единицы языка. Роль фразеологизма никак не выводимо из значений элементов его частей (например, «дать сдачи» — дать ответ ударом на толчок, «железная дорога» — особенный вид коммуникации с рельсами для поезда, шпалами и, а не попросту дорога, мощеная железом) [4, с. 67].

Многие идиомы имеют схожее значение в других языках, но есть идиомы, которые сформировались под влиянием определенных национально-культурных особенностей языка, поэтому не имеют эквивалента в других языках.

Лингвисты уделяют большое внимание коммуникативной способности идиом. Идиомы, по сравнению с другими языковыми единицами, больше накапливают исторические и культурные реалии нации, традиции, обычаи.

Исходя из вышесказанного, можно выделить следующие характеристики идиоматических выражений:

- идиома состоит из более одного слова;

- значение идиомы не возникает из значений отдельных слов, которые ее составляют;

- стабильность, значение и состав идиомы постоянны;

- идиомы характерны для данного языка и имеют национально-культурные особенности [12, с. 69].

В формировании лексики и фразеологии возможно отметить   последующие ключевые тенденции:
1) появление новых слов и оборотов;
2) изменение смыслов ранее имеющихся лексико-фразеологических единиц;
3) выпадение с активного употребления слов и оборотов;
4) возвращение к жизни старых слов [16, с. 20].

Часто фразеологизм считается достоянием только лишь одного языка. Фразеологизмы похожи на поговорки, однако, в отличие от их, не являются законченными предложениями. С помощью фразеологических единиц, которые никак не переводятся буквально, а воспринимаются осмысленно, увеличивается эстетичный подход языка. Но, с этим же успехом использование идиом и фразеологизмов усложняет представление и перевод с иностранного языка. Смысловая неразрывность фразеологизмов может изменяться в довольно широких пределах: от не выводимости смысла фразеологизма из образующих его слов во фразеологических сращениях (идиомах) вплоть до фразеологических сочетаний со значением, следующим из значений элементов сочетания.

**1.2 Символы цвета**.

Цветообозначения отображают все без исключения краски жизни. Цвет считается одним из свойств предметов материального мира и воспринимается равно как осмысленное визуальное ощущение благодаря человеческому мышлению [4, с. 9]. Воздействие цвета на сознание человека и его ощущения было отмечено уже давно. Общество с давних времен придавали особенное значение чтению «языка красок», что нашло отображение в древнейших легендах, народных преданиях, притчах, разных религиозных и мистических концепциях, на социальное положение людей, их разнообразные психологические состояния. Данное выражалось в выборе одежды конкретных цветов, народных поговорках и пословицах. Любопытно, то что, казалось бы, учитывая устаревший характер цветовой символики, в 21 столетии сложно ждать возникновения у цветов каких-либо новых символических значений. Действительно, сознательно новых смыслов мы никак не замечаем, однако «звучание» ряда цветов значительно меняется. Особенность цветовой символики 21 столетия заключается также и в том, что цвет активно применяется в качестве символа общественно-политических перемещений и явлений, кроме этого на сегодняшний день символизм цветов обширно используется в рекламе, в печатной прессе. Краски сами по себе что-то выражают. Иными словами, цвет — никак не «чистая доска», на которую человек волен сделать запись, все, что ему вздумается. Окраска порождает конкретные и специфические изменения в психологическом мире человека, интерпретация каковых порождает то, что мы именуем цветовыми ассоциациями и символами, впечатлениями от цвета. Роль цвета в символике разных народов огромна [4, с. 12].

Цвет влияет на нервную систему человека, поэтому в языках и цивилизациях многочисленных народов определенные цвета имеют символическое значение. И данное в свою очередность поспособствовало тому, что цветовое восприятие мира отыскало собственное отражение в лексической и фразеологической системах языка. Появление фразеологических единиц непосредственно сопряжено с формированием метафорических значений у цветонаименований, а на возникновение метафорических значений прилагательных-цветообозначений главное влияние оказала символика цвета.

Устойчивые сочетания слов, в состав которых входят цвета, участвуют в межкультурной коммуникации, маркируя особенность того или иного языка. Они несут в себе отпечаток образности, экспрессивности, отражая наиболее яркие, развитые, общественные, исторические и религиозные реалии.

На сегодняшний день в литературе существует обширнейшая информация относительно цветовой символики. Имеется общепризнанная конвенциональная систематизация цветов согласно группам, предложенная оптикой и экспериментальной психологией.

Таким образом, люди с древности выражали особый интерес к красному цвету. В многочисленных языках одно и то же слово означает красный цвет и в целом все без исключения прекрасное, великолепное. У полинезийцев слово «красный» считается синонимом слова «возлюбленный». В Китае о неподдельном, открытом человеке говорят «красное сердце», тогда как сердце плохого, хитрого человека черно.

Красный цвет, прежде всего, ассоциируется с кровью и пламенем. Его символические значения весьма разнообразны и, иногда, двойственны. Красное олицетворяет удовольствие, красу, влюбленность и всесторонность существования, а с другой стороны - вражду, месть, борьбу. Красноватый цвет издавна связывается с враждебностью.

Красное означает также правительство, достоинство. В Византии только лишь императрица имела возможность носить красные сапоги. Император подписывался пурпурными чернилами, сидел на пурпурном престоле. У многих народов красный цвет олицетворяет юг, огонь и жару.

Белый цвет олицетворяет аккуратность, незапятнанность, непорочность, добродетельность, удовольствие. Он ассоциируется с дневным светом, а кроме того с производящей силой, что воплощена в молоке и яйце. С белизной сопряжено понимание об очевидном, общепризнанном, легитимном, подлинном.

В Древнем Риме весталки носили белоснежные платья и белоснежные вуали. Ещё с древности белый цвет имел значение отрешенности от светского, стремления к духовной простоте. В христианской традиции белоснежное означает связь с духовным миром. В белом изображаются ангелы, непорочные и праведники.

Однако белый цвет способен приобретать и противоположное значение. Согласно собственной натуре он как бы впитывает, нейтрализует все без исключения другие тона и соотносится с пустотой, бестелесностью, ледяным безмолвием и в окончательном результате - с гибелью. Славяне облачали скончавшихся в белоснежную одежду и укрывали белым саваном. У некоторых племен Африки и Австралии общепринято расписывать тело белоснежной краской уже после кончины кого-нибудь из родных. В Китае и в отдельных других государствах Азии и Африки белый считается цветом траура. В старину белоснежный траур применялся и у славян.

Черный цвет, как правило, олицетворяет горе, несчастье, скорбь, смерть. Таким образом, в Древней Мексике при церемониальном жертвоприношении человека лицо и руки у жрецов были окрашены в черный цвет [18, с. 33]. Черные глаза и поныне являются опасными, завидущими.

**1.3 Этимология фразеологических единиц с колоративным компонентом в русском и английских языках.**

Цветное понимание общества отыскало собственное отображение в лексической и фразеологической концепциях языка. Появление фразеологических единиц напрямую сопряжено с формированием метафорических значений у цветонаименований, а появление метафорических смыслов прилагательных - цветообозначений решающее влияние проявила символика цвета. «В символике народов цвета играют весьма немаловажную значимость. Различие зрительных их эффектов, откликающееся восприимчивым способом на настроении и расположении духа, бесспорное воздействие цветов на психологическую область человека, контрастность среди светлыми и темными цветами, насыщенность и энергичная активность красного цвета в сопоставление к слабости и неопределенности синего и фиолетового – все без исключения данные факторы, которыми человек пользовался с целью символизирования и фигурального оживления собственных созерцаний, чувств и взглядов» [15, с. 29].

Велика значимость цветообозначений и в создании языковый картины мира. Как абсолютно объективно утверждает экспериментатор Н.Н. Амосова, «цвета представляют значительную роль в создании языковых картин мира, поскольку с каждым цветом у различных лингво-культурных общностей объединены конкретные ассоциации, эти либо другие цветовые предпочтения» [1, с. 61].

Цветовые прилагательные, участвующие в формировании большого числа фразеологизмов, – это прилагательные высококачественные, улавливаемые органами чувств. Основным, ведущим значением данных прилагательных считается цвет. Это значение представляет «одним-единственным промежуточным орудием формулировки определения» [9, стр.93]. В данном случае – цвета.

Семантическая структура наименований цвета выступает равно как «комплекс смыслов разнородных согласно уровня отвлеченности и уровня смысловой важности, вид взаимосвязи и связи, какой вводится среди главным (цветовым) смыслом и переносны» [8, с.37].

Все цвета делятся на ахроматические и хроматические. Цвета, которые никак не обладают непосредственно «цветовыми» свойствами, то есть не обладающие цветовым тоном, именуются ахроматическими. Главными из числа данных цветов станут белый и черный.

Фразеологические единицы с колоративным компонентом характеризуются древним происхождением, семантическим богатством и возможностью к формированию новых выразительно-образных значений.

Способность цветообозначения сочетаться при формировании фразеологических единиц с огромным числом слов говорит об особой смысловой продуктивности данной категории лексем.

Древность возникновения прилагательных-цветообозначений (таких, как белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, серый) кроме того считается фактором интенсивного их использования в лексике и фразеологии. Более частотные слова обладают и наибольшей активностью. «Активность – это способность слова к словопроизводству, словосложению, формированию фразеологизмов, полисемии» [20, с. 118].

Все эти условия поясняют обширное использование цветообозначений: белый, черный, красный, зеленый, синий, желтый в составе фразеологических единиц английского языка.

Источники возникновения фразеологизмов в нынешнем английском языке весьма многообразны. Относительно все без исключения фразеологизмы возможно разбить на 2 категории: исконно английские и заимствованные.

Заимствования в собственную очередность разделяются на межъязыковые и внутриязыковые. Подобным способом, возможно выделить 3 категории фразеологических единиц:

- исконно английские фразеологические единицы;

- межъязыковые заимствования, то есть фразеологические единицы, взятые с иностранных языков посредством того либо иного вида перевода;

- внутриязыковые заимствования, то есть идиоматичные единицы, взятые с американского и иных вариантов английского языка [14, с. 59].

Что, касается русского языка, то основную массу употребляющихся в настоящее время фразеологических оборотов составляют устойчивые сочетания слов исконно - русского происхождения. Они возникли в русском языке или унаследованы из более древнего языка. Главным источником русской фразеологии считаются свободные словосочетания, которые, употребляясь в переносном смысле, делаются фразеологизмами. Определенные фразеологизмы возникли на основе переноса значения слов.

Существуют и такие фразеологизмы, которые пришли из устного народного творчества, художественной литературы, фильмов [9, с. 81].

**Глава 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКИХ ЯЗЫКАХ**

**2.1 Несовпадение семантического объема фразеологических единиц**

Несовпадение семантического объема: иногда семантический объем во фразеологизмах сопоставляемых языков не совпадает, если обе фразеологические единицы являются полисемичными, например: в знаменитой во всех языках фразеологической единице, которая вбирает в себя такие составляющие, как «белый» и «ночь» в разных грамматических вариантах, наблюдается определенное несовпадение или частичное совпадение значений в зависимости от языка, что позволяет, в свою очередь, говорить о явлениях как эквивалентности, так и лакунарности значений в зависимости от языка: в русском языке, говоря о белой ночи (часто во множественном числе), мы имеем ввиду явление природы, когда летом в на протяжении нескольких суток (а на Севере и дольше) ночь в нашем традиционном понимании как темное время суток на время становится «белой» – с немеркнущей зарей; в английском языке фразеологизм *white night*, таким образом являются калькированным переводом французского выражения белая ночь [3, с.72].

Образ черного флага является полисемичной фразой, причем некоторые значения характерны только для фразеологизмов какого-либо одного языка, таким образом наблюдается несовпадение семантического объема: черный флаг в английском языке *the Black Jack* имеет следующие значения:

1)солдатская кожаная куртка без рукавов;

 2) (амер.) дубинка;

3) игра в карты *Black Jack*;

4) (ист.) высокая пивная кружка (из просмоленной кожи); кувшин для пива;

5)выражение крайней враждебности, борьба не на жизнь, а на смерть;

6) флаг над тюрьмой как знак совершившейся казни;

7) цинковая руда [21, с. 45].

Фразеологическая единица черная дыра а английском *black hole* имеет следующие значения:

 1) физическое малоизученное явление, объект космоса, результат катастрофического гравитационного сжатия звезд, в котором за счет антигравитационных сил и существования антиматерии пространство и время меняются местами и где тела исчезают бесследно.

2) неизведанная область, пробел в знаниях о чем-либо.

Русский фразеологизм имеет иные значения:

 1) в переносном значении человек, которому постоянно нужны деньги и тратит их быстро и неизвестно на что, или вещь, на которую уходят все средства без адекватной отдачи;

2) карцер (до 1868г.).

Таким образом мы видим, что символика цвета в русском и английских языках имеет свою специфику и особенности.

**2.2 Фразеотематические группы фразеологизмов с колоративным компонентом**

Интересными считаются фразеологизмы, в структуру каковых вступает наименование цвета. Ведь наша повседневная жизнь полна разных цветов. Различные цвета по-разному влияют на человеческую душу - воодушевляют либо подавляют, порождают чувство тепла либо прохлады. Значения цветов во многих языках, в особенности европейских, имеют сходства, и данное упрощает их представление. Однако имеются и отличия в использовании цветов в идиомах и фразеологизмах.

Фразеологизм с компонентом *«чёрный»*. Нами было проанализировано 21 фразеологизм с данным колоративным компонентом.

1. *Black as hell - тьма кромешная;*
2. *to know black from white - быть себе на уме;*
3. *things look black - дело плохо;*
4. *black looks - злые взгляды;*
5. *to look black - выглядеть мрачным, хмуриться;*
6. *black as ink - черный как сажа;*
7. *black dog - дурное настроение, уныние;*
8. *black in the face - побагровевший (от гнева, злости, усилий);*
9. *black sheep- паршивая овца;*
10. *in the black - без убытков, с положительным сальдо, с прибылью;*
11. *black mail – шантаж;*
12. *to be in a black mood - быть в очень плохом настроении;*
13. *black craft - черная магия, темные дела;*
14. *to be in black and white - чётко, ясно, понятно [24, c. 17];*
15. *чёрными красками - в мрачном свете;*
16. *чёрный день - тяжелое время, полоса неудач, бед;*
17. *держать в черном теле - плохо относиться к кому-либо;*
18. *откладывать на черный день - делать сбережения на случай тяжёлых дней;*
19. *черная кошка пробежала - быть в ссоре;*
20. *черным по белому - ясность, понятность;*
21. *черная неблагодарность - отсутствие чувства признательности;*
22. *черная магия - темные, нехорошие дела [22, с. 15].*

Таким образом, мы видим, что есть как совпадения значений, так и различия в идиомах английского языка с компонентом «черный/black». Большинство идиом с этим колоративом имеют отрицательную коннотацию. Черный цвет является символом тьмы, зла и отрицания. Однако, есть и фразеологизмы с цветовым компонентом «черный/black», которые имеют положительную коннотацию, например «черным по белому», «to be in black and white» .

Фразеологизмы с цветовым компонентом «белый/white». Нами было проанализировано 20 идиом русского и английского языков.

1. *white elephant - бессмысленная, бесполезная вещь;*
2. *white as a sheet, white as a ghost, white as snow - бледность от испуга;*
3. *white-bread - скучный, неинтересный;*
4. *white-knuckle - опасность, экстремальная ситуация;*
5. *white envy - желание, не сопровождаемое досадой, злобой;*

*белая зависть обладать тем, что имеется у другого;*

1. *to be whiter than white -быть предельно честным, нравственным;*
2. *lily-white reputation - незапятнанная репутация;*
3. *white hands- честность, незапятнанность, невиновность;*
4. *white lie- ложь во благо;*
5. *to turn white - побледнеть, побелеть;*
6. *to be white-hot - быть разъяренным, доведенным до белого каления;*
7. *white feather  в значении «трус»;*
8. *to bleed white -  обобрать до нитки, выкачать деньги [24, с.80];*
9. *белая ворона - выделяющейся человек;*
10. *белая кость - человек знатного происхождения;*
11. *белый уголь — энергия быстро текущих рек и водопадов;*
12. *сказка про белого бычка - длинная, бесконечная история (при этом часто занудная);*
13. *белый свет - окружающий мир, земля со всем существующим на ней; жизнь во всех ее проявлениях;*
14. *принимать белое за черное — представлять себе что-либо противоположно действительности;*
15. *средь бела дня - днем, при всех, у всех на виду [22, с. 66].*

Как мы видим, что в английском, что в русском языке, не смотря на то, что белый цвет ассоциируется с миром и спокойствием, величием, есть небольшое количество идиом, имеющих негативную коннотацию (white elephant, сказка про белого бычка). Белый цвет так же ассоциируется со страхом и испугом (to turn white, побледнеть от страха)

Фразеологизмы с компонентом «красный». Нами было выявлена 21 идиома русского и английского языков.

1. *red herring - отвлекающий маневр;*
2. *to be in the red - быть убыточным, приносить дефицит, быть должником;*
3. *to see red - разозлиться, рассердиться, прийти в ярость, потерять самообладание;*
4. *red-letter day - памятный день;*
5. *to catch (someone) red-handed - застать кого-л. на месте преступления, поймать с поличным;*
6. *to see the red light - ощущение опасности;*
7. *a red-light district - опасный район;*
8. *to give someone a red face - вогнать кого-либо в краску, смутить кого-либо;*
9. *as red a cherry, as red a rose, as red as a beetroot – румянный;*
10. *as red as a turkey cock, as red as a lobster – испытывать чувство стыда;*
11. *to paint the town red - предаваться веселью;*
12. *red rag to a bull  - как красная тряпка на быка [24, с. 53];*
13. *красный петух - поджог, пожар;*
14. *красная цена - самая высокая цена;*
15. *красная девица - красивая девушка;*
16. *красный денек - хороший денёк;*
17. *красное словцо - остроумное слово;*
18. *красный как бурак – румянный;*
19. *краснеть до корней – смущаться;*
20. *покраснеть от злости - сильно разозлиться;*
21. *под красную шапку - в солдаты пойти [22, с. 9].*

Примечателен тот факт, что в русском языке «красный» и «красивый» - однокоренные слова. Отсюда и фразеологические единицы со значением «красивый» (красная девица, красный молодец). В английском языке таких фразеологизмов нет. Красный цвет ассоциируется в сознании людей с кровью, огнем, солнцем (as red a cherry, красный как бурак). Так же в обоих языках красный цвет ассоциируется со стыдом, злостью (as red as a turkey cock, as red as a lobster, краснеть до корней, покраснеть от злости).

Фразеологизмы с колоративом «зеленый/green». Нами было проанализировано 13 идиом английского и русского языков.

1. *to be green - неопытный человек;*
2. *green-eyed - ревнивый;*
3. *as green as grass - очень молодой, неопытный;*
4. *be not as green as one is cabbage – looking - быть не таким уж глупым, как может показаться;*
5. *green with envy- готовый лопнуть от зависти;*
6. *green winter - белоснежная, мягкая зима;*
7. *she has a green thum - легкая рука;*
8. *the green light - свобода действий;*
9. *the green belt - санитарная зона, лесополоса вокруг города;*
10. *зелёная улица - свободный путь [24, с. 34];*
11. *позеленеть от зависти - испытывать чувства сильной зависти;*
12. *в глазах зеленеет - кому-то становится дурно, плохо;*
13. *зелёный юнец - молодой, неопытный человек.*

Колоратив «зеленый» имеет значение «неопытность» (to be green, зеленый юнец). Так же зеленый цвет ассоциируется в сознании людей обоих национальностей с ревностью и завистью (green-eyed, green with envy, позеленеть от зависти)

Фразеологизмы с компонентом «серый/grey». Нами было проанализировано 6 фразеологизмов английского и русского языков.

1. *a greybeard – старик;*
2. *grey hairs - старость;*
3. *to turn grey – поседеть;*
4. *grey eminence - постоянно находится в тени;*
5. *grey area - область неопределенности в знаниях [24, с. 28];*
6. *серая мышка - скромный человек.*

В русском языке мы выявили только одну идиому с компонентом «серый», она мотивирована невзрачностью цвета. В английском языке серый цвет ассоциируется с преклонным возрастом и мудростью.

Фразеологизмы с компонентом «розовый/pink». Нами было выявлено лишь 3 идиомы с данным колоративом.

1. *in the pink - прекрасное состояние;*
2. *the pink of perfection - верх совершенства;*
3. *розовые очки, в розовом свете – мечтательность [21, с. 45, 121].*

Значения выявленных идиом указывают нам о несхожести ассоциаций розового цвета в сопоставляемых языках. В английском языке розовый цвет сопоставим с такими словами, как прекрасный, превосходный. В русском языке розовый цвет подразумевает мечтательность, где-то даже безответственность.

Фразеологизмы с компонентом «синий, голубой/blue». Нами было выявлено 12 фразеологизмов с данным цветовым компонентом.

1. *to feel blue - быть грустным;*
2. *blue blood – представители королевской семьи;*
3. *the blues - меланхолия, хандра;*
4. *to give somebody blue - наводить тоску на кого-л.;*
5. *dark/navy blue (букв. темно-синий) - испуганный, унылый, подавленный;*
6. *get/have the blues - хандрить, стать грустным, подавленным;*
7. *to be in the blues (букв. быть в синем) - хандрить, быть в плохом настроении, в подавленном состоянии;*
8. *blue study (букв. синее изучение) - мрачное раздумье;*
9. *blue devils (букв. синие дьяволы) – уныние [21, с. 53-54];*
10. *out of the blue – неожиданность;*
11. *голубая кровь - принадлежность знатному роду;*
12. *синяя птица - символ счастья;*
13. *синий чулок - поглощенный книжными, учеными интересами [25, с. 43].*

Голубой цвет ассоциируется с королевской властью и благородством происхождения (голубая кровь, blue blood). Что касается синего цвета, в большинстве случаев подразумевает печаль, тоску, уныние.

Фразеологизмы с компонентом «желтый/yellow»

1. *yellow  boy - золотой, золотая монета;*
2. *to have a yellow streak – о  трусливом, робком человеке, животном;*
3. *yellow papers - пресса новостей и сплетен [21, с. 167];*
4. *желторотый птенец - молодой, неопытный человек;*
5. *желтая пресса - низкопробная, ориентированная на скандальные репортажи, сенсационные непроверенные факты пресса;*
6. *желтый дом - больница для душевнобольных [23, с. 77].*

Мы выявили, что как в русском, так и в английском языке есть такое понятие, как «желтая пресса/yellow papers». В большей части, желтый цвет несет негативную коннотацию.

Фразеологизмы с компонентом «коричневый/brown». В английском языке мы выявили 2 идиомы с данным колоративом. В русском языке эквиваленты отсутствуют. В английском языке мы выявили, что коричневый цвет ассоциируется с тоской и унынием. А так же напрямую связано с цветом, в значении «сильно загорелый человек»

1. *as brown as a berry - сильно загорелый человек;*
2. *brown study - размышление, раздумье, мрачное настроение [21, с.45-53].*

Фразеологизмы с компонентом «фиолетовый/purple». В русском языке фразеологизмов с данным компонентом не выявлено. В английском языке фиолетовый подразумевает «лучший»

1. *born to the purple - знатного рода;*
2. *to be born into the purple - родиться в богатой семье, быть знатного рода;*
3. *to marry into the purple - вступить в брак с членом королевской или аристократической семьи [24, с. 56].*

Итак, обобщив, всю вышеперечисленную информацию, мы с вами можем сделать вывод, что в английском и русском языках встречается много идиом и фразеологизмов с употреблением цвета, но не все цвета нашли отражение в русском языке. Как в русском, так и в английском языках мы нашли небольшое количество фразеологизмов и идиом с розовым, желтым цветами. Существует большое количество фразеологизмов и идиом с белым, красным, зеленым, черным, синим (голубым) цветами. Сходство в значениях цветов наблюдается употреблении черного, зеленого. Различия в значениях присутствуют в употреблении серого, желтого, розового цветов. Как сходства, так и различия наблюдаются в употреблении белого, красного, голубого (синего) цветов.

Прослеживается четкая тенденция для колоративных компонентов, обладающих достаточно сильным эмоциональным воздействием на человека, - среди таких компонентов особо выделяется красный цвет, в меньшей степени - синий и зеленый - способность вызывать большое количество ассоциаций и как следствие - участие в образовании большого числа ФЕ с различной семантикой.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе нашего исследования были раскрыты в первую очередь такие понятия, как «фразеологизм», «фразеологическая единица», «идиома». Мы выявили, что все эти три понятия обозначают связанные, исторически обусловленные единицы языка.

Проведенный сравнительный анализ позволяет сделать вывод, что в английском и русском языках встречается много идиом и фразеологизмов с употреблением цвета, но не все цвета нашли отражение в русском языке.

Мы выявили, что большинство идиом с колоративом черный имеют отрицательную коннотацию. Черный цвет является символом тьмы, зла и отрицания (черная магия, black craft). Однако, есть и фразеологизмы с цветовым компонентом «черный/black», которые имеют положительную коннотацию, например «черным по белому», «to be in black and white». В английском и русском языках не смотря на то, что белый цвет ассоциируется с миром и спокойствием, величием, есть небольшое количество идиом, имеющих негативную коннотацию (white elephant, сказка про белого бычка). Белый цвет так же ассоциируется со страхом и испугом (to turn white, побледнеть от страха). В русском языке «красный» и «красивый» - однокоренные слова. Отсюда и фразеологические единицы со значением «красивый» (красная девица, красный молодец). В английском языке таких фразеологизмов нет. Красный цвет ассоциируется в сознании людей с кровью, огнем, солнцем (as red a cherry, красный как бурак). Так же в этих двух языках красный цвет ассоциируется со стыдом, злостью (as red as a turkey cock, as red as a lobster, краснеть до корней, покраснеть от злости). Колоратив «зеленый» имеет значение «неопытность» (to be green, зеленый юнец). Так же зеленый цвет ассоциируется в сознании людей обоих национальностей с ревностью и завистью (green-eyed, green with envy, позеленеть от зависти). В русском языке мы выявили только одну идиому с компонентом «серый», она мотивирована невзрачностью цвета. В английском языке серый цвет ассоциируется с преклонным возрастом и мудростью. В английском языке розовый цвет сопоставим с такими словами, как прекрасный, превосходный. В русском языке розовый цвет подразумевает мечтательность, где-то даже безответственность. Здесь мы наблюдаем несхожесть понимания розового цвета. Голубой цвет ассоциируется с королевской властью и благородством происхождения (голубая кровь, blue blood). Что касается синего цвета, в большинстве случаев подразумевает печаль, тоску, уныние. Мы выявили, что как в русском, так и в английском языке есть такое понятие, как «желтая пресса/yellow papers». В большей части, желтый цвет несет негативную коннотацию. Так же мы выявили, что в русском языке отсутствуют фразеологизмы с компонентами «фиолетовый» и «коричневый». В английском языке коричневый цвет ассоциируется с тоской и унынием. А так же напрямую связано с цветом, в значении «сильно загорелый человек». В английском языке фиолетовый подразумевает «лучший».

Таким образом, наша гипотеза о существовании сходств и различий в употреблении цветов в английских идиомах и русских фразеологизмах подтвердилась.

Прослеживается четкая тенденция для колоративных компонентов, обладающих достаточно сильным эмоциональным воздействием на человека, – среди таких компонентов особо выделяется красный цвет, в меньшей степени – синий и зеленый – способность вызывать большое количество ассоциаций и как следствие – участие в образовании большого числа ФЕ с различной семантикой.

Особо следует отметить ахроматические цвета - белый и черный, которые также имеют большое количество значений, но скорее не за счет сильного эмоционального воздействия, а как раз наоборот – отсутствие цвета как такового дает простор для фантазии.

Исследованный этимологический материал раскрывает истории происхождения фразеологизмов с колоративным компонентом, особенности употребления фразеологизмов, связанные с верованиями, традициями, обычаями, религией, реалиями сегодняшнего дня, разнообразием культурных, исторических традиций, социально-экономическими, географическими особенностями, а также менталитетом разных пародов. В работе выделены основные пути возникновения ФЕ в сопоставляемых языках.

В работе используется классификация эквивалентов фразеологизмов с колоративным компонентом в русском и английском языках, в которой учитывается основной компонент фразеологизма – колоратив. На наш взгляд, именно такая классификация больше всего подходит для исследуемого материала, ибо в подобных фразеологизмах главную смыслообразующую роль играет компонент-символ, имеющий конвенциональное значение.

Анализ фразеологизмов с колоративным компонентом показал влияние конвенционального значения колоратива на смыслообразующую структуру фразеологизма.

Однако разное «этновосприятие» и «социовосприятие» цвета людьми разных национальностей и социумов является специфическим фактором появления фразеологических лакуиарных единиц с колоративным компонентом.

В работе также рассматривается вариативность фразеологизмов с колоративным компонентом исследуемых языков, и как особый случай, рассматривается вариативность колоративного компонента ФЕ. Во всех сопоставляемых языках выявлены случаи цветовой вариативности.

Проведенный анализ свидетельствует о том, что одно и то же понятие может выражаться с использованием различных вариантов, в том числе и цветовых компонентов, что лишний раз говорит о многогранности значений иногда даже противоположных друг другу – большинства колоративных компонентов.

В данной работе приведены примеры и статистические данные лакунарных фразеологизмов (со всеми колоративами) и лакунарных фразсотематических групп.

Полученные результаты исследования раскрывают преобладание общих черт во фразеологизмах с колоративным компонентом в русском и английском, языках над специфическими, а также тесную взаимосвязь фразеологизмов разных языков в силу универсальности семантики колоративных компонентов.

В целом анализ фразеологизмов с колоративным компонентом по фразеотематическим группам показал, что исследуемые разноязычные фразеологизмы представляют антропоцентричные образования, отражающие мнение человека о цвете и окрашиваемых им предметах и явлениях. Вместе с тем фразеологизмы с колоративом несут на себе и большую аксиологическую нагрузку, отражая н выражая положительные или отрицательные оценки.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Алексеев С.С. О цвете и красках / С.С. Алексеев. - М.: Искусство, 2002. – 61 с.

2. Ачехииа А.II. Исследование системной организации фразеологиисовременного английского языка: Проблемы фразеологических отношений и фразеологических структур: Автореф. дис. д-ра филол. паук / А.И. Алехина. - Л., 1996. – 35 с.

3. Ачехииа АЛ. Семантические группы во фразеологии современного английского языка / А.И. Алехина. - Минск: Вышэйш. шк., 1998. – 72 с.

4. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово (к исследованию фразеологической системы) / А.И. Алехина. - Минск: Изд-во БГУ им. В.И. Ленина, 2009. – 9, 12, 67 с.

5. Бабкин A.M. Русская фразеология, ее развитие, источники и лексикографическая разработка: Автореф. дис. д-ра филол. наук / A.M. Бабкин.-Л., 1998. – 87 с.

 6. Бабкин A.M. Русская фразеология: ее развитие и источники / A.M. Бабкин. -JI., Наука, 2000. – 17, 43 с.

7. Байрамова JI.K. Конгруэнтность и эквивалентность в лексике и фразеологии / Л.К. Байрамова /Проблемы сравнительной типологии родного и изучаемого языков / Межвуз. сб. науч. тр. - Казань, 2008. – 120 с.

8. Байрамова JI.K. Компоненты-символы во фразеологизмах как носители имплицитной прагматической информации / JI.K. Байрамова // Коммуникативно-прагматические аспекты фразеологии: Тезисы докладов международной конференции. - Волгоград, 1999. – 37 с.

9. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные О. Буслаевым / Ф.И. Буслаев. - М., 2004. – 62, 81 с.

10. Вариативность в германских языках. - М., 1996. – 49 с.

11. Вартаньян Э.А. Из жизни слов / Э.Л. Вартаньяи. - М.: Дет. лит., 1999. – 15 с.

12. Васильева С.Г. Фразеологическая антонимия: Дис. канд. филол. наук / С.Г. Васильева. - Казань, 1997. – 34, 69 с.

13. Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте / А.П. Василевич. - М., Наука, 1997. – 19 с.

14. Голденков М.А, Осторожно! HOT DOG! Современный активный English / М.А. Голденков - М., 2004. – 59 с.

15. Недельчо Е.В. Структурно-семантическая характеристика русских паремий с компонентами цвето- и светообозначений: Автореф. дис. канд. филол. наук / Е.В. Недельчо. - Кострома, 2000. – 29 с.

16. Солодухо Э.А. Проблемы интернационализации фразеологизмов (на материале языков славянской, германской и романской групп): Автореф. дис. д-ра филол. наук / Э.М. Солодухо. Казань, 2014. – 20 с.

17. Солодухо Э. Л/. Теория фразеологического сближения / Э.М. Солодухо. - Казань, КГУ, 1999. – 54 с.

18.Стебелькова H.A. Варьирование и структурно-семантические аспекты тождества фразеологической единицы: Автореф. дисс. канд. филол. наук / H.A. Стебелькова. - М., 1999. – 33, 40 с.

19. Юналеева Р.А. Опыт исследования заимствований / Р.А. Юналеева. -Казань: Изд-во КГУ, 2002. – 84 с.

20. Юсупов Р.А. Общее и специфическое в лексико-семантической и фразеологической системе русского и татарского языков: Дис. . д-ра филол. наук/ Р.А. Юсупов. - Казань, 2001. – 118 с.

21. Большой англо-русский фразеологический словарь/А.В. Кунин. – Москва, 2011. – 45, 53, 121, 167 с.

23.Фразеологический объяснительный словарь русского языка/А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – Москва, 2009. – 14, 45, 77, 78 с.

24. Cambridge International Dictionary of Idioms. - Cambridge: United Kingdom at the University Press, 2002. – 17, 28, 34, 53, 56, 80 p.

25. Dubrovin M. I.. A book of russian idioms illustrated : russkie frazeologizmy v kartinkakh. Moscow: russian language publishers, 1997. – 43 с.